

Live writing Een van de tools die we gebruiken was live schrijven: een auteur is tijdens een bijeenkomst aanwezig en luistert, noteert en filtert. Net als bij live tekenen wordt de tekst aan het einde van de dag gedeeld met de aanwezigen. Op dat moment hoort iedereen zichzelf als individu terug binnen het grote geheel. Ieders unieke stem wordt gehoord en alle deelnemers zijn onderdeel van de groep. Deze tool kan toegepast worden om elkaar te leren kennen, om een groep te maken en om iets terug te geven aan de deelnemers. Onze ervaring is dat dit grote impact heeft en heel speciaal wordt gevonden.

Voorkamer Deze groep is tweetalig. Tijdens de ontmoeting werd continue vertaald. Ook de live gesproken tekst is in twee talen geschreven en voorgedragen. (For English, see underneath.)

We stellen ons voor, met woorden, met voorwerpen.

De [wandel] stok is mijn vriend, zegt Hafid.

De sigaretten zijn mijn moment van connectie, zegt Costas.

De messen die in het buitenland gekocht worden, herinneren aan de reizen, in één dag, op en neer naar Parijs. Dat ben ik.

Qali heeft haar opnameapparaat meegenomen. In alle chaos inzoomen, door het opnemen van geluid, focus vinden, echt nieuwsgierig te zijn en te luisteren.

“Ah”-med: ze zucht als de start van de naam.

Moon vertelt over de kruiden en specerijenbuurt, de schaal uit Turkije en de angst, altijd die angst: “dat ik misschien iets verkeerd heb gedaan.”

Hasan houdt de zadelhoes die hij heeft meegenomen dicht tegen zich aan. In zijn vorige leven zijn alle spullen achtergebleven. Nu bewaart hij kleine dingen [die hij krijgt] van de mensen om hem heen. Ze reflecteren hem door hun ogen.

Afke vergat onze opdracht en dacht een potlood en een pen had ik mee moeten nemen. Ze vond er meerdere in haar tas. Een pen voor alles wat ik wil, zegt ze.

We eten.

We drinken.

We praten over verhalen. Wanneer ze verteld worden, in hoeverre ze verteld worden.

Arbeidsmigranten die worden achtergelaten in een steeg.

De slachtoffers van de treinramp. Waar cement overheen gestort is.

Wie vertelt wat niet?

Journalistiek als wapen.

Als verdienmodel.

De echte verhalen liggen op straat.

De buurman die van de steiger valt.

Als je goed kijkt, goed luistert, als je inzoomt en nieuwsgierig bent, dan hoor je alles.

Ook als er geen oorlog is.

Ook als de roze wolken opgetrokken zijn.

Hoe alles langzaam groeit en snel uit elkaar getrokken wordt.
Hoe wie tachtig wordt groots gevierd mag worden. Omdat een leven van tachtig jaar zoveel verschillende levens omvat.

EN

We introduce ourselves, with words, with things.

The stick is a friend, says Hafid.

The cigarettes are a moment of connection: Costas,

The knives from foreign countries remind us of our travels, in one day, back and forth to Paris.

That's me.

Qali brought her recorder. Zooming in in chaos, by recording sound, finding focus, being really curious and listen.

"Ah" -med, the sigh is the start of the name.

Moon tells us about the spices and herbs neighbourhood, the servingplate she bought in Turkey and the fear, always the fear: "that maybe, she did something wrong."

Hasan keeps his saddle cover close to his body. In his former life all things got left behind. Now he is saving little things. Receives little things from people around him. They reflect him, through their eyes.

Afke forgot our question and thought she should have brought a pencil and pen. After this she found many in her bag. A pen for all things I want, she says.

We eat.

We drink.

We talk about stories. When they are told and how.

The migrant workers that have been left behind in the alley.

The victims from the train crash. The cement that is laid over them.

Who is not telling what?

Journalism as a weapon.

As a way of making profit.

Real stories are [out] on the streets.

The neighbour that falls from the scaffolding.

If you look closely, listen closely, zoom in and stay curious, you will hear everything.

Even when there is no war.

Even when the pink clouds have dissapeared.

How everything grows slowly and gets torn apart quickly.

How he who turns 80, can be celebrated big. Because a life of 80 years contains many different lives.

SAWA Deze groep is drietalig, maar de voertaal is Engels. Tijdens het voorlezen is deze tekst ook in een Turkse en Arabische vertaling aangeboden. Türkçe için aşağıya bakınız. بالنسبة للغة العربية، انظر أدناه

All ideas are good ideas. Everything you tell us in this space, will stay in this space. The topic we will work around will not be one person's topic. It will be the topic of the whole group. Also: be yourself. Don't try to be someone you are not. Don't try to think of things you don't know anything about. You are experts on your experience.

Today we won't talk about the how, we will talk about the what.
The topics that are important to you.
The things you think other people should know.

Using big pieces of paper and sticky notes in bright colours.
Bright pink, different shades of yellow.
Brainstorming topics.

One of you says, playfully:
The big ones are mine!

Qali is clustering our words.
Finding similarities.
Lisa, Lisa, Lisa, Lisa.

The sticky notes go in the middle of the three circles drawn by Afke.
These are the topics important to society.

Qali reads:
People smoking weed and large crowds.
One of you cries out:
That's my problem!

Something is said in Arabic.
Hey, says Qali.
O, she understands?

The topic of becoming an aunt is personal.
People not understanding the excitement.
This child is your sister, not yours?
It's cultural, right?

Harrassing by police, discrimination by police.
Visa's, trouble travelling abroad.

The place where three circles meet is full of sticky notes now.
With all of our handwritings.

One of you says:
I am not the only one facing this problem.

One of you is translating.
One of you is unsure if all information is landing at all.
One of you says:
I am zoning out.

Our top three topics are: Loneliness/depression and waiting.
Femicide.
And Transfers: the white van.
One of the topics we discussed last week.
Qali tells us how she researched the transfers.
So much is quantified, assessed, measured, weight.
Except for this.

A pause.
Can you summarise?

I don't remember.
Give me a summary to summarise.

We talk about the how.
About podcasts.
And sound.

One of you says:
We are always writing or drawing something.
I would like to do sound.

We talk about a fourteen year old.
A story Qali has once written about a refugee child who was the only one in his family speaking three languages.
His own language.
Engels.
Nederlands.
He felt pressured so much, he took his own life.

You all nod.
There are many suicides in AZC.

Someone who works at Social Hub opens the door and puts more food on the table.
Snacks and sweets.
We love the Pastel de Nata.
Small pastry with pudding from Portugal.

We love the sticky notes, the creativity in every session we did.

Hearing all of our voices.
Even if they feel chaotic.

One of you says:
I've been warned, not to talk to much.
I've tried to talk less.

This is beautiful.
These are big topics.
But we will be good enough to carry any of them.
We are SAWA.
We can make it together.
No one should take any pressure.
We can do it like this.
It's a part of everyone, all of our backgrounds, everyone's experience.

I scan the table.
I see one of you doodeling in coloured pencil.
Last week we talked about every thought turning black and white, even memories.

I cry out:
You've used colour!
And then correct myself, immediately.
O, I shouldn't read into it.

One of you says:
I am sorry I didn't respond in the Whatsapp group.

And after that:
Have I stamped?
One of you responds:
Yes you have.
You have stamped, I was with you.

After that, one of you rounds up:
I hope next week we can have the same energy.
People should know who we are.

I am surprised to see your dedication.
Your trust in this spontaneous journalist project of ours.
I feel honoured.
And looking forward to the next time we meet.

TR

Tüm fikirler iyi fikirlerdir. Bu alanda bize anlattığınız her şey bu alanda kalacak. Üzerinde çalışacağımız konu tek bir kişinin konusu olmayacak. Tüm grubun konusu olacak. Ayrıca: kendiniz olun. Olmadığınız biri olmaya çalışmayın. Hiçbir şey bilmediğiniz şeyler düşünmeye çalışmayın. Deneyimlerinizin uzmanı sizsiniz.

Bugün nasıl hakkında değil, ne hakkında konuşacağız.

Sizin için önemli olan konular.

Başkalarının bilmesi gerektiğini düşündüğünüz şeyler.

Büyük kağıt parçaları ve parlak renklerde yapışkan notlar kullanmak.

Parlak pembe, farklı sarı tonları.

Konular hakkında beyin fırtınası yapmak.

Biriniz şakayla şöyle diyor:

Büyük olanlar benim!

Qali kelimelerimizi kümeliyor.

Benzerlikleri bulmak.

Lisa, Lisa, Lisa, Lisa.

Yapışkan notlar, Afke'nin çizdiği üç dairenin ortasına yerleştiriliyor.

Bunlar toplum için önemli konular.

Qali okuyor:

İnsanlar ot içiyor ve kalabalıklar.

Biriniz bağıırıyor:

İşte benim sorunum!

Arapça bir şey söyleniyor.

Hey, diyor Qali.

Anlıyor mu?

Teyze olma konusu kişisel.

İnsanlar heyecanı anlamıyor.

Bu çocuk senin kız kardeşin, senin değil mi?

Kültürel, değil mi?

Polis tacizi, polis ayrımcılığı.

Vizeler, yurtdışına seyahat sorunları.

Üç çemberin buluştuğu yer artık yapışkan notlarla dolu.

Hepimizin el yazısıyla.

Biriniz diyor ki:

Bu sorunla karşılaşan tek kişi ben değilim.

Biriniz çeviri yapıyor.
Biriniz tüm bilgilerin ulaşip ulaşmadığından emin değil.
Biriniz diyor ki:
Dalıp gidiyorum.

En önemli üç konumuz: Yalnızlık/depresyon ve bekleme.
Kadın cinayetleri.
Ve Transferler: Beyaz minibüs.
Geçen hafta konuştuğumuz konulardan biri.

Qali, transferleri nasıl araştırdığını anlatıyor.
Çok şey niceliksel olarak ifade ediliyor, değerlendiriliyor, ölçülüyor, ağırlıklandırılıyor.
Bunun dışında.

Bir duraklama.
Özetleyebilir misiniz?

Hatırlamıyorum.
Özetleyeyim diye bana bir özet verin.

Nasıl olduğundan bahsediyoruz.
Podcast'lerden bahsediyoruz.
Ve sesten.

Biriniz diyor ki:
Sürekli bir şeyler yazıyor veya çiziyoruz.
Ses yapmak istiyorum.

On dört yaşında bir çocuktan bahsediyoruz.
Qali'nin bir zamanlar ailesinde üç dil konuşan tek kişi olan mülteci bir çocuk hakkında yazdığı bir hikaye.
Kendi dili.
İngilizce.
Hollandaca.
O kadar çok baskı hissetti ki intihar etti.

Hepiniz başınızı sallıyorsunuz.
AZC'de çok fazla intihar var.

Social Hub'da çalışan biri kapıyı açıp masaya daha fazla yiyecek koyuyor.
Atıştırmalıklar ve tatlılar.
Pastel de Nata'yı çok seviyoruz.
Portekiz'den gelen pudingli küçük pasta.

Yapışkan notları, yaptığımız her seanstaki yaratıcılığı çok seviyoruz.
Hepimizin sesini duymak.
Kaotik hissettirseler bile.

Biriniz diyor ki:
Çok konuşmamam konusunda uyarıldım.
Daha az konuşmaya çalıştım.

Bu çok güzel.
Bunlar büyük konular.
Ama bunların herhangi birini taşıyabilecek kadar iyi olacağız.
Biz SAWA'yız.
Birlikte başarabiliriz.
Kimse baskı altına girmemeli.
Bunu böyle yapabiliriz.
Bu herkesin, tüm geçmişimizin, herkesin deneyiminin bir parçası.

Masayı inceliyorum.
Birinizin renkli kalemle karalamalar yaptığını görüyorum.
Geçen hafta her düşüncenin, hatta anıların bile siyah beyaza dönüşmesinden bahsetmiştik.

Bağırıyorum:
Renk kullanmışsın!
Ve hemen kendimi düzeltiyorum.
Ah, bundan bir anlam çıkarmamalıyım.

Biriniz diyor ki:
WhatsApp grubunda cevap veremediğim için özür dilerim.

Ve ardından:
Damgaladım mı?
Biriniz cevap veriyor:
Evet, bastınız.
Damgaladınız, yanınızdaydım.

Sonra, biriniz özetliyor:
Umarım gelecek hafta aynı enerjiye sahip olabiliriz.
İnsanlar kim olduğumuzu bilmeli.

Özverinizi görmek beni şaşırttı.
Bu spontane gazetecilik projemize olan güveniniz.
Onur duydum.
Ve bir dahaki görüşmemizi sabırsızlıkla bekliyorum.

AR

جميع الأفكار جيدة. كل ما ستخبروننا به في هذه المساحة سيبقى فيها. الموضوع الذي سنعمل عليه لن يكون موضوعاً
لشخص واحد، بل سيكون موضوع المجموعة بأكملها. أيضاً: كُنْ على سجيتك. لا تحاول أن تكون شخصاً آخر. لا تحاول
التفكير في أشياء لا تعرف عنها شيئاً. أنتم خبراء في تجاربكم.

.اليوم لن نتحدث عن الكيفية، بل عن ماذا
المواضيع المهمة بالنسبة لكم
الأشياء التي تعتقدون أن الآخرين يجب أن يعرفوها

.باستخدام أوراق كبيرة وملاحظات لاصقة بألوان زاهية
وردي فاتح، ودرجات مختلفة من الأصفر
مواضيع العصف الذهني

يقول أحدكم مازحاً:
الكلمات الكبيرة لي

.قالي يجمع كلماتنا
.يبحث عن أوجه التشابه
.ليزا، ليزا، ليزا، ليزا

.الملاحظات اللاصقة توضع في منتصف الدوائر الثلاث التي رسمتها أفكي
هذه هي المواضيع المهمة للمجتمع

قال قلبي:
أشخاص يدخلون الحشيش وحشود غفيرة
:صرخ أحدكم
!هذه مشكلتي

.قل شيء بالعربية
قال قلبي: هي
أوه، هل فهمت؟

.موضوع أن تصبح عمة أمر شخصي
الناس لا يفهمون الإثارة
هذه الطفلة أختك، وليست أختك؟
إنه أمر ثقافي، أليس كذلك؟

.مضايقات من الشرطة، تمييز من الشرطة
تأثيرات، صعوبة في السفر إلى الخارج

.المكان الذي تلتقي فيه ثلاث دوائر مليء الآن بالملاحظات اللاصقة
بجميع خطوط أيدينا
قال أحدكم
لست الوحيد الذي يواجه هذه المشكلة

.قام أحدكم بالترجمة
قال أحدكم غير متأكد من وصول جميع المعلومات
قال أحدكم
أنا في حالة ذهول

.مواضيعنا الثلاثة الرئيسية هي: الوحدة/الاكتئاب والانتظار

قتل النساء.
والتحويلات: الشاحنة البيضاء.
أحد المواضيع التي ناقشناها الأسبوع الماضي.

تخبرنا قلي كيف بحثت في عمليات التحويل.
الكثير منها مُقاس، مُقيّم، مُقاس، ووزن.
باستثناء هذا.

صمت.
هل يمكنك تلخيص ما قلت؟

لا أتذكر.
أعطني ملخصاً لأخصه.

نتحدث عن الكيفية.
عن البودكاست.
والصوت.

يقول أحدكم:
نحن دائماً نكتب أو نرسم شيئاً ما.
أود أن أعلم الصوت.

نتحدث عن فتاة في الرابعة عشرة من عمرها.
قصة كتبتها قلي ذات مرة عن طفل لاجئ كان الوحيد في عائلته الذي يتحدث ثلاث لغات.
لغته الخاصة.
الإنجليزي
الهولندية.
شعر بضغط شديد، فانتحر.

أوماً الجميع برؤوسهم.
AZC هناك العديد من حالات الانتحار في

الباب ويضع المزيد من الطعام على المائدة Social Hub يفتح أحد العاملين في
وجبات خفيفة وحلوى.
نحب باستيل دي ناتا.
..معجنات صغيرة مع بودنغ من إسبانيا

نحب الملاحظات اللاصقة، والإبداع في كل جلسة قمنا بها.
نسمع أصواتنا جميعاً.
حتى لو بدت فوضوية.

يقول أحدكم:
لقد حُذرتُ من كثرة الكلام.
حاولت أن أتحدث أقل.

هذا جميل.
هذه مواضيع مهمة.

لكننا سنكون لطفاء بما يكفي لتحمل أي منها.
نحن SAWA.
يمكننا أن ننجح معاً.
لا ينبغي لأحد أن يتحمل أي ضغط.
يمكننا أن نفعل ذلك بهذه الطريقة
إنه جزء من كل شخص، من جميع خلفياتنا، من تجارب كل شخص

أمسح الطاولة بنظري.
أرى أحدكم يرسم بقلم رصاص ملون
في الأسبوع الماضي، تحدثنا عن تحويل كل فكرة إلى أبيض وأسود، حتى الذكريات

صرختُ:
!لقد استخدمت لوناً
ثم صحّحتُ نفسي فوراً
يا إلهي، لا يجب أن أفهم ذلك

قال أحدكم:
أنا آسف لعدم ردّي في مجموعة واتساب

وبعد ذلك:
هل طبعْتُ؟
ردّ أحدكم:
بلى.
لقد طبعْتُ، كنتُ معكم

بعد ذلك، قال أحدكم:
أتمنى أن نكون بنفس الطاقة الأسبوع المقبل
ليعرف الناس من نحن

يُدهشني تفانيكم
وثقتكم في مشروعنا الصحفي العفوي هذا
أشعر بالفخر
وأتطلع إلى لقائنا القادم